

PRĂMBUL

Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Nigeria deaunne în cele
ce urmează "Părțile Contractante",

Desire să intensifice relațiile de cooperare economică în avantajul reciproc al
ambelor State,

Intenționând să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile
investitorilor unei Părți Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante,

ACORD

Recunoscând necesitatea promovării și protejării investițiilor străine în scopul creșterii
prosperității ambelor State,

ÎNTRE

Aa convenit cele ce urmează :

GUVERNUL ROMÂNIEI

DEPRINȚITU

În scasal prezentului Acord :

ȘI

(1) Termenul "investitor" se referă în legătură cu fiecare Parte Contractantă la :

GUVERNUL REPUBLICII FEDERALE NIGERIA

PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA RECIPROCĂ

A INVESTIȚIILOR

(2) Termenul "investiție" va cuprinde toate investițiile de investitori unei
Părți Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în conformitate
cu legile și reglementările naționale legale ale acestora din urmă, și include în special,
dar nu exclusiv :

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile precum și orice
alte drepturi reale, cum ar fi servituți, ipotecă, garanți, gajuri ;

b) acțiuni, părți sociale sau orice altă formă de participare la societăți
comerciale constituite pe teritoriul statului unei Părți Contractante ;

c) drepturi de creață sau orice alte drepturi privind prestați care au o valoare
economică ;

A. Cantan

A

PREAMBUL

Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Nigeria denumite în cele ce urmează "Părțile Contractante",

Dorind să intensifice relațiile de cooperare economică în avantajul reciproc al ambelor State,

Intenționând să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unei Părți Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante,

Recunoscând necesitatea promovării și protejării investițiilor străine în scopul creșterii prosperității ambelor State,

Au convenit cele ce urmează :

ARTICOLUL I

DEFINIȚII

În sensul prezentului Acord :

(1) Termenul "investitor" se referă în legătură cu fiecare Parte Contractantă la :

- a) persoane fizice posesoare de investiții care, în conformitate cu legea statului acelei Părți Contractante, sunt considerate cetățenii săi ;
- b) entități juridice, incluzând : societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri și alte organizații, care sunt constituite sau altfel organizate în conformitate cu legea statului acelei Părți Contractante și care își au sediul împreună cu activitățile economice efective pe teritoriul statului aceleiași Părți Contractante.

(2) Termenul "investiție" va cuprinde orice fel de active investite de investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale ale acesteia din urmă, și include în special, dar nu exclusiv :

- a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile precum și orice alte drepturi reale, cum ar fi servituți, ipotecă, garanții, gajuri ;
- b) acțiuni, părți sociale sau orice altă formă de participare la societăți comerciale constituite pe teritoriul statului unei Părți Contractante ;
- c) drepturi de creanță sau orice alte drepturi privind prestații care au o valoare economică ;

Arăstău

d) drepturi de proprietate intelectuală, cum ar fi drepturi de autor, brevete, desene sau modele industriale, mărci de comerț sau de servicii, nume comerciale, know-how și goodwill, precum și alte drepturi similare recunoscute de legile statului Părților Contractante ;

e) concesiuni de drept public, incluzând concesiuni privind prospectarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale, precum și toate celelalte drepturi acordate prin lege, prin contract sau prin hotărâre a autorităților, în conformitate cu legea ;

f) venituri reinvestite.

Nici o modificare a formei în care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiție .

(3) Termenul "venituri" înseamnă sumele produse de o investiție și include în special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobânzi, câștiguri de capital, redevențe, onorarii pentru management și asistență tehnică.

(4) Termenul "teritoriu" înseamnă teritoriul statului fiecărei Părți Contractante inclusiv marea teritorială și zona economică exclusivă, asupra cărora statul respectiv, în conformitate cu legislația internă și dreptul internațional, își exercită suveranitatea, drepturile suverane sau jurisdicția.

ARTICOLUL 2

PROMOVARE ȘI ADMITERE

(1) Fiecare Parte Contractantă va promova pe teritoriul statului său, pe cât posibil, investițiile efectuate de investitorii celeilalte Părți Contractante și va admite acele investiții efectuate în conformitate cu legile și reglementările naționale legale.

(2) Atunci când o Parte Contractantă a admis o investiție pe teritoriul statului ei, aceasta va asigura, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale, autorizațiile necesare în legătură cu acea investiție, inclusiv autorizațiile pentru angajarea personalului de conducere și tehnic superior, la alegerea investitorilor, indiferent de cetățenie.

Acordare

ARTICOLUL 3

PROTEJARE ȘI TRATAMENT

(1) Fiecare Parte Contractantă va proteja investițiile efectuate pe teritoriul statului său, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale, de către investitorii celeilalte Părți Contractante și nu va împiedica prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, întreținerea, folosința, fructificarea, extinderea, vânzarea sau lichidarea unor astfel de investiții. În mod deosebit, fiecare Parte Contractantă sau autoritățile sale competente vor elibera autorizațiile necesare menționate la Articolul 2, paragraful (2) al prezentului Acord.

(2) Fiecare Parte Contractantă va asigura pe teritoriul statului său un tratament just și echitabil investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante. Acest tratament nu va fi mai puțin favorabil decât cel acordat de fiecare Parte Contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul statului său de către investitorii proprii, sau decât cel acordat de fiecare Parte Contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul statului său de către investitorii oricărui stat terț.

(3) Clauza națiunii celei mai favorizate nu va fi aplicată în sensul de a obliga o Parte Contractantă să extindă asupra investitorilor și investițiilor celeilalte Părți Contractante avantajele rezultând din orice uniune vamală sau economică existentă sau viitoare, ori o zonă de comerț liber, la care oricare din Părțile Contractante este sau va deveni membră; un astfel de tratament nu se va referi la nici un avantaj pe care oricare Parte Contractantă îl acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impunerii sau altor acorduri, pe baza de reciprocitate, în legătură cu impozitarea.

(4) Dacă legislația statului unei Părți Contractante oferă investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de către prezentul Acord, o astfel de legislație, în măsura în care este mai favorabilă, va prevala acestui Acord.

(5) Fiecare Parte Contractantă va respecta orice altă obligație pe care și-a asumat-o în legătură cu investițiile efectuate pe teritoriul statului său de către investitorii celeilalte Părți Contractante.

Handwritten signature in blue ink.

Handwritten initials in red ink.

ARTICOLUL 4

TRANSFERURI

(1) Fiecare Parte Contractantă, pe teritoriul statului căreia au fost efectuate investiții de către investitorii celeilalte Părți Contractante, va garanta acelor investitori transferul liber al plăților legate de aceste investiții, în mod deosebit al :

a) veniturilor, conform prevederilor Articolului 1, paragraful (3) al prezentului Acord ;

b) sumelor relative la împrumuturile contractate sau alte obligații contractuale asumate pentru investiție ;

c) sumelor rezultate din vânzarea totală sau parțială, ori lichidarea unei investiții ;

d) cotei părți aprobate din câștigurile expatriaților acordate pentru activitatea prestată în cadrul unei investiții efectuate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

(2) Fără a ține seama de prevederile paragrafului (1) al acestui Articol, fiecare Parte Contractantă poate impune, în condiții economice și financiare excepționale, astfel de restricții valutare în conformitate cu legile și reglementările naționale legale.

(3) În cazul în care nu se convine altfel cu investitorul, transferurile vor fi efectuate la cursul de schimb aplicabil la data transferului, conform reglementărilor legale în vigoare privind schimbul valutar ale Părții Contractante pe teritoriul statului căruia a fost efectuată investiția.

ARTICOLUL 5

DESPĂGUBIRE PENTRU EXPROPRIERE ȘI PIERDERI

(1) Niciuna din Părțile Contractante nu va lua, fie direct, fie indirect, măsuri de expropriere, naționalizare sau orice alte măsuri având aceeași natură sau efect, împotriva investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante, cu excepția măsurilor luate în interes public, conform legii, pe o bază nediscriminatorie, cu respectarea procedurilor legale și cu condiția ca acele măsuri să fie luate prin acordarea unei

Handwritten signature

Handwritten mark

despăgubiri efective și adecvate. Quantumul despăgubirii, inclusiv dobânda, va fi stabilit și plătit fără întârziere investitorului îndreptățit la aceasta. Sumele rezultate vor fi în mod liber și prompt transferabile în valută convertibilă. O astfel de despăgubire se va calcula la valoarea de piață a investiției expropriate, imediat înainte ca exproprierea să devină cunoscută public.

(2) Investitorii oricărei Părți Contractante, ale căror investiții au suferit pierderi pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante datorate războiului sau altui conflict armat, stării de urgență, revoltei sau răscoalei, vor beneficia de un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor proprii sau investitorilor oricărui stat terț, în ceea ce privește despăgubirea. Astfel de plăți vor fi liber transferabile.

REGLEMENTAREA DIFERENDELOR ÎNTR-UNĂ PĂRTE CONTRACTANTĂ ȘI UN INVESTITOR AL CELEILTE PĂRȚI

ARTICOLUL 6

APLICABILITATEA

Acest Acord se va aplica, de asemenea, investițiilor de pe teritoriul statului unei Părți Contractante efectuate, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale ale acesteia, de către investitorii celeilalte Părți Contractante anterior intrării în vigoare a acestui Acord. Totuși, Acordul nu se va aplica diferendelor care au apărut înainte de intrarea sa în vigoare.

ARTICOLUL 7

SUBROGAREA

(1) Dacă o Parte Contractantă sau agenția desemnată de aceasta efectuează o plată pe baza unei garanții dată în legătură cu o investiție de pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, această din urmă Parte Contractantă va recunoaște transferul către prima Parte Contractantă sau agenția desemnată de aceasta, în virtutea legii sau prin tranzacție legală, al tuturor drepturilor și pretențiilor părții asigurate, precum și faptul că prima Parte Contractantă sau agenția desemnată de aceasta este îndreptățită să exercite astfel de drepturi și să valorifice astfel de pretenții în virtutea subrogării în aceeași măsură ca și partea asigurată.

(2) Partea Contractantă cu drepturile subrogate sau agenția desemnată de aceasta, în legătură cu drepturile și pretențiile dobândite în virtutea transferului și cu orice sume primite potrivit acestor drepturi și pretenții, va fi îndreptățită, în orice condiții, să

Handwritten signature

Handwritten initials

beneficieze de același tratament ca și partea asigurată în virtutea acestui Acord, în legătură cu investiția respectivă și cu veniturile aferente acesteia.

(3) Orice sume cuvenite acelei Părți Contractante sau agenției desemnată de aceasta, conform drepturilor și pretențiilor dobândite, vor fi disponibilizate în mod liber acesteia, în scopul acoperirii oricărei cheltuieli făcute pe teritoriul statului Părții Contractante gazdă.

ARTICOLUL 8

REGLEMENTAREA DIFERENDELOR DINTRE O PARTE CONTRACTANTĂ ȘI UN INVESTITOR AL CELEILALTE PĂRȚI CONTRACTANTE

(1) În scopul reglementării diferendelor relative la investiții, apărute între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante, vor avea loc consultări între părți, în vederea soluționării cazului pe cale amiabilă.

(2) Dacă aceste consultări nu au ca rezultat reglementarea diferendului în termen de șase luni de la data cererii de soluționare, investitorul poate supune diferendul spre reglementare, la alegerea sa, fie :

a) la instanța judecătorească competentă a Părții Contractante pe teritoriul statului căruia a fost efectuată investiția ; fie

b) la Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (ICSID), prevăzut de Convenția pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții între State și Persoane ale altor State, deschisă spre semnare la Washington, la 18 martie 1965 ; fie

c) la un tribunal arbitral ad-hoc care, dacă nu s-a convenit altfel între părțile la diferend, se va constitui conform Regulamentului de arbitraj al Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL) .

(3) Fiecare Parte Contractantă, consimte prin aceasta să supună orice diferend relativ la o investiție concilierii sau arbitrajului internațional .

(4) Partea Contractantă care este parte la diferend nu va invoca niciodată, pe durata procedurilor privind diferendele relative la investiții, ca apărare, imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în baza unui contract de asigurare, acoperind în întregime sau parțial paguba ori pierderea suferită .

Handwritten signature

Handwritten mark

ARTICOLUL 9

REGLEMENTAREA DIFERENDELOR DINTRE PĂRȚILE CONTRACTANTE

(1) Diferendele dintre Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui Acord vor fi soluționate pe cale oficială .

(2) Dacă Părțile Contractante nu pot ajunge la o înțelegere în termen de douăsprezece luni de la apariția diferendului, la cererea oricărei Părți Contractante, diferendul se va supune spre soluționare la un tribunal arbitral compus din trei membri . Fiecare Parte Contractantă va numi un arbitru și acești doi arbitri vor numi un președinte care va fi un cetățean al unui stat terț.

(3) Dacă una din Părțile Contractante nu și-a numit arbitrul și nu a dat curs invitației celeilalte Părți Contractante pentru a face numirea în termen de două luni, arbitrul va fi numit, la cererea acestei din urmă Părți Contractante, de către Președintele Curții Internaționale de Justiție .

(4) Dacă ambii arbitri nu pot ajunge la o înțelegere în ceea ce privește alegerea președintelui în termen de două luni de la numirea lor, președintele va fi numit, la cererea oricărei Părți Contractante, de către Președintele Curții Internaționale de Justiție .

(5) Dacă, în cazurile specificate la paragrafele (3) și (4) ale acestui Articol, Președintele Curții Internaționale de Justiție este cetățean al vreunei Părți Contractante sau, dacă este altfel împiedicat să-și exercite respectiva funcție, numirea se va face de către Vicepreședinte. Dacă Vicepreședintele este cetățean al vreunei Părți Contractante sau, dacă este altfel împiedicat să-și exercite această funcție, numirea se va face de către judecătorul cu cea mai mare funcție din cadrul Curții, care nu este cetățean al vreunei Părți Contractante .

(6) Tribunalul își va stabili propria procedură .

(7) Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile pentru arbitrul desemnat și pentru reprezentarea sa în procedurile arbitrale. Cheltuielile președintelui și celelalte cheltuieli vor fi suportate în mod egal de către Părțile Contractante .

Dischius

55A

(8) Hotărârile tribunalului sunt definitive și obligatorii pentru Părțile Contractante .

ARTICOLUL 10

MODIFICARE

Orice modificare sau revizuire a acestui Acord va fi făcută în scris, cu acordul ambelor Părți Contractante, și va intra în vigoare la treizeci de zile de la efectuarea, pe căi diplomatice, a schimbului de note în acest sens.

ARTICOLUL 11

VALABILITATE ȘI EXPIRARE

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la treizeci de zile de la data la care Părțile Contractante și-au notificat reciproc, în scris, că procedurile legale cerute în țările lor au fost îndeplinite, și va rămâne în vigoare pentru o perioadă de cincisprezece ani .

Acest Acord va continua automat să rămână în vigoare, dacă o Parte Contractantă nu va transmite o notificare scrisă de denunțare către cealaltă Parte Contractantă. În acest caz Acordul își va înceta valabilitatea după douăsprezece luni de la data la care a fost făcută notificarea scrisă .

(2) În legătură cu investițiile efectuate înainte de data încetării valabilității acestui Acord, articolele anterioare vor continua să se aplice pentru o perioadă de încă zece ani de la acea dată .

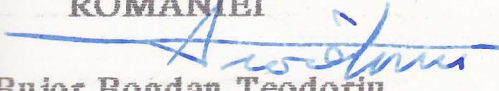
Drept pentru care subsemnații, pe deplin autorizați de către Guvernele lor, au semnat prezentul Acord .

Acordina


SA

Semnat la București în ziua de 18 decembrie 1998, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice .

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI


Bujor Bogdan Teodoriu
Secretar de Stat
Ministerul Finanțelor

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII FEDERALE NIGERIA


Nike Akande
Ministrul Federal
al Industriilor

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE

FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION

OF INVESTMENTS

SA